

Traducción B-A 2 (alemán-catalán)

Código: 101338
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	2	2

Contacto

Nombre: Ramon Farrés Puntí

Correo electrónico: Ramon.Farres@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Los estudiantes deben poder:

- Producir textos generales en lengua catalana que sean claros y bien estructurados, con corrección lingüística.
- Comprender textos generales de estructura clara en alemán.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Aprender de manera estratégica, autónoma y continua.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
4. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
6. Aprender de manera estratégica, autónoma y continua: Cuestionar y ampliar lo aprendido.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir.
10. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
11. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
16. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos, adecuados al contexto y con corrección lingüística.
17. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
18. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
19. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
20. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar: entrada de enciclopedia de consulta, fragmento de ensayo (traductología, lingüística, filosofía, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: las mismas de 1º curso (iniciación a la traducción) + diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc. Enciclopedias. Libros de estilo. Textos paralelos. Uso de corpus generales. Foros y blogs generales. Listas de distribución.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de diversos tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB y / o cualquier entorno virtual de enseñanza y aprendizaje.

Metodologías posibles:

Realización de tareas de traducción
 Realización de proyectos de traducción
 Resolución de ejercicios
 Presentaciones de trabajos individuales / en grupo
 Debates (presenciales o en foros)
 Técnicas de aprendizaje cooperativo

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del estudiante:

- Actividades dirigidas: responden a una programación horaria predeterminada y requieren la dirección presencial de un profesor.
- Actividades supervisadas: requieren la supervisión más o menos puntual de un profesor.
- Actividades autónomas: el estudiante se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Realización de actividades de traducción	40	1,6	
Resolución de ejercicios	15	0,6	

Tipo: Supervisadas		
Debates y actividades de reflexión sobre aspectos relevantes de la traducción	5	0,2
Preparación de la autoevaluación	5	0,2
Preparación de la carpeta del estudiante; preparación de traducciones y trabajos	10	0,4
Tipo: Autónomas		
Ampliación de conocimientos	15	0,6
Búsqueda de documentación	15	0,6
Preparación de ejercicios	5	0,2
Preparación de traducciones y trabajos	40	1,6

Evaluación

Los estudiantes deberán presentar a lo largo del curso un mínimo de 3 ejercicios de traducción de los textos del dossier, que constituirán el 40% de la nota final. Otro 40% saldrá de una prueba de traducción que se efectuará en clase al final del curso. El 20% restante vendrá dado por los ejercicios no estrictamente de traducción (análisis de traducciones, búsqueda de documentación, etc.) que los estudiantes habrán llevado a cabo a lo largo del curso.

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de entregar la cualificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades cuyo peso equivalga a un 66,6% (dos terceras partes) o más de la cualificación final y que hayan obtenido una cualificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la cualificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la cualificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la cualificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la cualificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Nota: La información sobre le evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. Esta información se concretará al inicio de curso por el profesor responsable de la asignatura.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Otros ejercicios	20%	0	0	6
Prueba de ejecución de tareas de traducción	40%	0	0	1, 4, 5, 2, 3, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20
Resolución de ejercicios de traducción	40%	0	0	1, 4, 5, 2, 3, 11, 7, 8, 9, 12, 14, 13, 15, 16, 17, 18, 19, 10, 20

Bibliografía

A. Obras de consulta

- Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [*Introducción a la lingüística del texto*. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hönig, H. G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- Pinto, M.; Cerdón, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- Snell-Hornby, M.; Hönig, H. G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionarios

B.1. Diccionarios de la lengua alemana

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

-*Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-*Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

-Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.

-Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

-Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

-Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

-*Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.

-Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

-Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Dictionarios y manuales de la lengua catalana

-Abril Español, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

-Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

-Coromines, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

-*Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

-Fabra, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

-Franquesa, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

-*Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Institut d'Estudis Catalans (2007). *Diccionari de la llengua catalana*. 2^a. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.

-López del Castillo, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.

-Paloma, D.; Rico, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.

-Pey, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.

-Raspall, J.; Martí, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed.

Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]

-Termcat (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3 Dictionarios bilingües

-Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E. (2007). *Diccionari alemany-català*. 3a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitals

C.1. Diccionaris, glosaris, gramàtiques

-Diccionari alemany-català: <http://de.glosbe.com/>

-Diccionari de la llengua alemanya: <http://www.duden.de/>

-Diccionari d'ús de la llengua alemanya: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionari alemany de modismes i frases fetes: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionari normatiu de la llengua catalana: <http://dlc.iec.cat/>

-Diccionari català-valencià-balear: <http://dcbv.iecat.net/>

-Diccionari de neologismes: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recull de diccionaris: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directoris de recursos

-Schopp, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)